

Artefactum

4. – TEXTOS

Anónimo (siglo XIV): *Gentis Hispaniae*

Gentis Hispaniae Pater atque Doctor,

Digna praeclari soboles Severi,

Digne Leandri, similis que sancta,

Indole frater.

Dum tuas curat soror alma cunas,

Lucida examen veniens ad aethra

Vidit infantis nitidis liquare,

Mella labelis.

Dulce facundi fuit hoc leporis,

Atque doctrinae specimen supernae

Qua pios pascis stimulisque sontes,

Pungis acutis.

Pungis infectum genus Arianae

Pestis, ultores minitantes ignes,

Nec furor regum juvenis resistit,

Fortibus ausis.

Praesul instauras fidei triumphum,

Perfidios eius quoque perduelles

Pellis hispanis pavidos ab oris

Fulmine linguae.

Padre y doctor de la gente hispana,

vástago digno de un ilustre Severo,

hermano digno de Leandro, a quien
semejas en el natural santo.

Estando tu venerable hermana al cuidado
de tu cuna, vio que un enjambre que
llegaba del luminoso cielo destilaba miel
en tus labios de niño, que resplandecían.

Fue una dulce señal de tu elocuente
encanto y de tu doctrina celestial, con la
que apacientas a los piadosos y
aguijoneas a los pecadores usándola cual
aguda pica.

Aguijoneas la casta infecta de la peste
arriana, los fuegos vengadores que
amenazan, y la ira de los reyes sucumbe a
tu vigorosa intrepidez de joven.

Siendo prelado te alzas con el triunfo de
la fe, y a sus traicioneros enemigos,
aterrados, expulsas del solar hispano

con el rayo de tu lengua.

Alfonso X el Sabio (1221-1284): *A tan gran poder do fogo* (CSM 332)

*Esta é como en ùu mōesteiro eno reino de
Leôn levantou-se fôgo de noite, e mató-o
a omage de Santa María con o véo que
tíinna na cabeça.*

*Esta es como en un monasterio en el reino
de León se provocó un incendio de noche,
que extinguió una imagen de Santa María
con el velo de su cabeza.*

Atán gran poder o fogo non á per ren de queimar	Por grande que sea el poder del fuego para quemar,
como á Santa María, quando quér, de o matar.	también lo es el poder de Santa María para extinguirlo cuando lo desee.
Onde foi ùa vegada que palla deitaron i muita na igrexa toda, e éra mestér assí	En una ocasión en la que esparcieron gran cantidad de heno
por gran frío que fazía, e ar deitaron lógu'iestadaes encendudos, como soían deitar.	por toda la iglesia, lo cual era necesario debido al clima muy frío, y pusieron luego velas encendidas, como siempre hacían.
E un estadal daqueles ùa monja encendeuontr' o altar e o córo, e o fogo s' aprendeu	Y una monja encendió una de aquella velas
del aa palla, e lógo tan fèramente correua chama del, que s' ouvéra ao altar a chegar.	entre el altar y el coro, y el fuego prendió en la paja, y luego tan ferozmente se propagaron
Mais a Virgen groriosa non quis esto consentir,	las llamas que hubieran llegado al altar.
nen quis que aquele fogo podésse adeant' ir;	Pero la Virgen gloriosa no quiso consentir esto,
e porend' a sa omagen fillou lógo, sen mentir,	no quiso que aquel fuego pudiese seguir adelante;
o véo da sa cabeza e ant' o fogo lançar.	y por eso, de su imagen se aprovechó,
Entonce a sancreschãa, que dormía, s' espertou	se quitó el velo de la cabeza y lo lanzó al fuego.
e pera tanger os sinos dúas consigo levou	Entonces, el sacristán, que dormía, se despertó,
monjas e aa igrexa foi; e pois que dentr' entrou,	y para tocar las campanas se llevó consigo a dos monjas, y fueron a la iglesia, y todos los que entraron
viu tod' esto que ja dixen e foi-o lógo contar.	vieron todo esto que ya dije, y luego fueron a contarlo.

Alfonso X el Sabio (1221-1284): *Non sofre Santa María* (CSM 159)

*Como Santa María fez descubrir ùa pósta
de carne que furtaran a ùus roméus na
vila de Rocamador.*

Non sofre Santa María | de seeren
perdidosos

os que as sas romarías | son de fazer
desejosos.

E dest' oíd' un miragre | de que vos quero
falar,

que mostrou Santa María, | per com' éu
oí contar,

a ùus roméus que foron | a Rocamador
orar

como mui bõos crischãos, | simplement'
e omildosos.

E pois entraron no burgo, | foron pousada
fillar

e mandaron comprar carne | e pan pera
séu jantar

e vinno; e entre tanto | foron aa Virgen
rogarque a séu Fillo rogasse | dos séus
rógos piadosos.

E mandaran nóve póstas | meter, asse
Déus m' ampar,

na ola, ca tantos éran; | mais poi-las foron
tirar,

acharon end' ùa menos, | que a serventa
furtar

lles fora, e foron todos | porên ja quanto
queixosos.

E fezeron lóg' a arca | abrir e dentro catar
foron, e viron sa pósta | dacá e dalá
saltar;

e saíron aa rúa | muitas das gentes
chamar,

*Esta es de cómo Santa María hizo
descubrir una tajada de carne que habían
hurtado a unos romeros que iban a
Rocamador.*

No sufre Santa María que sean
perdedores

los que tienen deseo de hacer sus
romerías.

Y, de esto, oíd un milagro del que quiero
hablaros,

que mostró Santa María, como he oído
contar

a unos romeros que fueron a orar a
Rocamador,

como muy buenos cristianos,
sencillamente y con humildad.

Y cuando entraron en el burgo, se fueron
a buscar posada,

y mandaron comprar carne, y pan, y vino,
para su comida;

entretanto, se fueron a rogar a la Virgen
que a su Hijo rogase, en sus piadosos
ruegos.

Y mandaron poner nueve tajadas –así
Dios me ampare–

en la olla, tantas como ellos eran; pero,
cuando fueron a sacarlas,

hallaron una de menos, que la criada les
había hurtado,

por ello estaban muy quejosos.

E hicieron luego abrir el arca y mirar
dentro,

y vieron a la tajada saltar, de acá para allá,

que viron aquel miragre, | que foi dos
maravillosos.

y salieron a la calle a llamar a muchas
gentes

que vieron aquel milagro, que fue de los
maravillosos.

Anónimo (Codex Las Huelgas, siglo XIV): *Cleri Cetus*

Cleri cetus psallat letus

Cante alegre la asamblea del clero

(Deo Patri, simul matri)

(Dios Padre junto a la madre)

in tanto sollempnio.

en tan gran solemnidad.

Adest festum tam honestum

La fiesta se muestra tan sincera

quod cantari decet cari

que conviene que se cante al Amado

summo cum tripudio.

con el mejor baile.

Iam est natus leo fortus

Ya nació el poderoso león

qui reatus dire mortis

que, reo de una muerte terrible,

confundet imperio.

confundirá al imperio.

De tam pura genitura

De tan casta procreación

lex miratur, namque datur

la ley se maravilla, pues la Escritura

stupenda narracio.

dice cosas asombrosas.

O Maria, mater pia,

Oh, María, madre piadosa,

tu imprimis pande nimis

tú, ante todo, alégrate sobremanera

tam illustri Filio.

con tan ilustre Hijo.

Airas Nunes (siglo XIII): *A Santiag 'em romaria vem*

A Santiagu'en romaría ven

A Santiago en romería viene

el-Rei, madr', e praz-me de coração

el Rey, madre, y gozo de corazón

por dúas cousas, se Deus me perdón,

por dos cosas, si Dios me perdona,

en que tenho que me faz Deus gran ben:

que creo que Dios me hace un gran bien:

ca veerei el-Rei que nunca vi

porque veré al Rey, al que nunca vi,

e meu amigo, que ven con el i.

y a mi amigo, que viene con él.

Pero Meogo (siglos XIII-XIV): *Levóus a louçana, levóus a velida*

Levóus' a louçana, levóus' a velida,
vai lavar cabelos na fontana fría,
leda dos amores, dos amores leda.
Levóus' a velida, levóus' a louçana,
vai lavar cabelos na fría fontana,
leda dos amores, dos amores leda.
Vai lavar cabelos na fontana fría,
passou seu amigo que lhi ben quería,
leda dos amores, dos amores leda.
Vai lavar cabelos na fría fontana,
passa seu amigo que muit' a amava,
leda dos amores, dos amores leda.
Passa seu amigo que lhi ben quería,
o cervo do monte a auga volvía,
leda dos amores, dos amores leda.

Se levantó la lozana, se levantó la bella,
fue a lavarse los cabellos en la fuente fría,
feliz de los amores, de los amores feliz.
Se levantó la bella, se levantó la lozana,
fue a lavarse los cabellos en la fría fuente,
feliz de los amores, de los amores feliz.
Fue a lavarse los cabellos en la fuente fría;
por allí pasó su amigo, el que tanto la
quería,
feliz de los amores, de los amores feliz.
Fue a lavarse los cabellos en la fría fuente,
y pasó su amigo que tanto la amaba,
feliz de los amores, de los amores feliz.
Pasó su amigo, que tanto la quería,
el ciervo del monte el agua revolvía,
feliz de los amores, de los amores feliz.

Fernán Soares de Quiñones (siglo XIII): *Ai amor, amore de Pero Cantone*

Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!
Que amor tan viçoso e tan são,
quen o podesse teer ata o verãõ!
Máis valría que amor de Chorrichão
nen de Martín Gonçálvez Zorzelhõne.
Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!
Que amor tan delgado e tan frío,
mais non creo que dure ata o estío,

Ay, amor, amor de Pero Cantone,
qué amor tan sabroso y sin tapón.
Qué amor tan lozano y tan sano
quién lo pudiese tener hasta el verano.
Más valdría que el amor de Chorrichano
ni de Martín González Zorzellone.
Ay, amor, amor de Pero Cantone,
qué amor tan sabroso y sin tapón.
Qué amor tan fino y tan frío,
pero no creo que dure hasta el verano,

ca atal era outr'amor de meu tío,
que se botou ha pouca de sazone.
Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!
Que amor tan pontoso, se cuidades;
fazer-vos-á chorar, se o gostades,
e semelhar-vos-á, se o provades,
amor de Don Palaio de Gordone.
Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!
Que amor tan astroso e tan delgado;
quen o tevesse'un ano soterrado!
Aquel fora en bõo ponto nado
que depois houvesse del bõa bençone.
Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!
Que amor tan astros'e tan pungente,
quen o podess'haver en remordente!
Máis valría que amor dun meu parente,
que mora muito cerca de Leone.
Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!

que la tal era otro amor de mi tío
que se puso al punto de sazón.
Ay, amor, amor de Pero Cantone,
qué amor tan sabroso y sin tapón.
Qué amor tan pudoroso. Si lo cuidáis
os hará llorar, si queréis,
y se os parecerá, si lo probáis,
amor de Don Palaio de Gordone.
Ay, amor, amor de Pero Cantone,
qué amor tan sabroso y sin tapón.
Qué amor tan desastroso y tan fino
¡quién lo tuviese un año enterrado!
Así estaría en su punto ideal
y después tendría de él buenos
recuerdos.
Ay, amor, amor de Pero Cantone,
qué amor tan sabroso y sin tapón.
Qué amor tan desastroso y tan hiriente
quién lo pudiese tener inquieto.
Más valdría que el amor de un pariente
mío
que vive muy cerca de Leone.
Ay, amor, amor de Pero Cantone,
qué amor tan sabroso y sin tapón.

Lourenço Jograr (siglo XIII): *Tres moças cantavan d'amor*

Três moças cantavam d'amor,
mui fremosinhas pastores,
mui coitadas dos amores.
E diss'end'ũa, mia senhor:

Tres muchachas cantaban de amor,
muy hermositas pastoras,
muy apenadas de amores,
y dice entonces una, la que es mi señora:

Dized' amigas comigo
o cantar do meu amigo.

Todas três cantavam mui bem,
come moças namoradas
e dos amores coitadas.

E diss'a por que perço o sem

Dized' amigas comigo
o cantar do meu amigo.

Que gram sabor eu havia
de as oír cantar entom!

E prougue-mi de coraçom
quanto mia senhor dizia:

Dized' amigas comigo
o cantar do meu amigo.

E se as eu mais oísse,
a que gram sabor estava!

E quam muito me pagava
de como mia senhor disse:

Dized' amigas comigo
o cantar do meu amigo.

Cantad, amigas, conmigo
el cantar de mi amigo.

Todas, las tres, cantaban muy bien,
como muchachas enamoradas
y de sus amores apenadas.

Y dice esa por quien pierdo el sentido:

Cantad, amigas, conmigo
el cantar de mi amigo.

¡Qué gran placer tenía yo
de oírlas cantar entonces!

Y verdaderamente me plació
todo lo que mi señora decía:

Cantad, amigas, conmigo
el cantar de mi amigo.

¡Y, si yo más las oyese,
en qué gran gozo estaba!

Y me placía mucho
cómo mi señora decía:

Cantad, amigas, conmigo
el cantar de mi amigo.

Martín Códax (siglo XIII): *Mia ermana fremosa*

Mia irmana fremosa, treides comigo
a la igreja de Vigo u é o mar salido
e miraremos las ondas.

Mia irmana fremosa, treides de grado
a la igreja de Vigo u é o mar levado
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo u é o mar levado

Mi hermana hermosa, ven conmigo
a la iglesia de Vigo donde está el mar
salido, y miraremos las olas.

Mi hermana hermosa, venid de grado
a la iglesia de Vigo, donde está el mar
levantado, y miraremos las olas.

e verá i, mia madre, o meu amado
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo u é o mar salido
e verá i, mia madre, o meu amigo
e miraremos las ondas.

A la iglesia de Vigo donde el mar está
salido y verá ahí a mi madre y a mi amigo,
y miraremos las olas.

A la iglesia de Vigo donde está el mar
levantado y verá ahí a mi madre y a mi
amado, y miraremos las olas.

Anónimo (siglo XIII): *Romance de Don Gaiferos de Mormaltán*

I onde vai aquil romeiro,
meu romeiro a donde irá,
camiño de Compostela,
non sei se alí chegará.

Os pés leva cheos de sangue,
xa non pode máis andar,
malpocado, probe vello,
non sei se alí chegará.

Ten longas e brancas barbas,
ollos de doce mirar,
ollos gazos leonados,
verdes como a auga do mar.

I onde ides meu romeiro,
onde queredes chegar?

Camiño de Compostela
donde teño o meu fogar.

Compostela é a miña terra,
deixeina sete anos hai,
relucinte en sete soles,
brillante como un altar.

Cóllase a min meu veliño,
vamos xuntos camiñar,

A dónde va aquel romero,
mi romero a dónde irá.

Camino de Compostela,
no sé si allí llegará.

Los pies van llenos de sangre
y no puede más andar,
desgraciado, pobre viejo,
no sé si allí llegará.

Con luengas y blancas barbas,
ojos de dulce mirar,
ojos azules leonados,
verdes como agua de mar.

A dónde vas mi romero,
a dónde quieres llegar.

Camino de Compostela
donde tengo yo mi hogar.

Compostela es mi tierra,
desde hace siete años ya,
reluciente en siete soles,
brillante como un altar.

Agárrese, mi viejiño,
vamos juntos a caminar,

eu son trobeiro das trobas
da Virxe de Bonaval.
I eu chámome don Gaiferos,
Gaiferos de Mormaltán,
se agora non teño forzas,
meu Santiago mas dará.
Chegaron a Compostela,
e foron á Catedral,
Ai, desta maneira falou
Gaiferos de Mormaltán:
Gracias meu señor Santiago,
aos vosos pés me tes xa,
si queres tirarme a vida,
pódesma señor tirar,
porque morrerei contento
nesta santa Catedral.
E o vello das brancas barbas
caíu tendido no chan,
Pechou os seus ollos verdes,
verdes como a auga do mar.
O bispo que esto oíu,
alí o mandou enterrar
e así morreu me señores,
Gaiferos de Mormaltán.
Iste é un dos moito miragres
que Santiago Apóstol fai.

yo soy trovador de trovas
de la virgen de Bonaval.
Yo me llamo don Gaiferos,
Gaiferos de Mormaltán,
si ahora me faltan las fuerzas,
Santiago me las dará.
Llegados a Compostela,
fueron a la Catedral,
y de esta manera habló
Gaiferos de Mormaltán:
Gracias mi señor Santiago,
a tus pies me tienes ya,
si quitarme quieres la vida,
me la puedes ya quitar,
porque moriré contento
en la Santa Catedral.
Y el viejo de blancas barbas
al suelo tendido va,
cerrados sus ojos verdes,
verdes como agua de mar.
El obispo que esto vio,
allí lo manda enterrar,
y así se murió, señores,
Gaiferos de Mormaltán.
Este es uno de los muchos milagros
que Santiago Apóstol hace.

Anónimo (Laudario di Cortona, siglo XIII): *Salutiam divotamente*

Salutiam divotamente

Saludamos con devoción

l'alta vergene beata
et dicimo: "Ave, Maria,
sempre sia da n'ii laudata".
Salutialla dulcemente
et cum gram solennitate,
ki sapem veracemente
ke per sua umiltade
la divina maiestade
fo di lei innamorata.
L'angel disse: "Ave, Maria,
se te piena de vertute
dominus con teco sia
da cui vengono le salute:
tucte gratie adempiute
in te, vergene salutata".
La vergene paurosa
quando l'angelo udio parlare,
che'era honesta e vergognosa
incomenco tucta a tremare,
vergognavase co llui de stare
che con homo non era usata.
La polcella con amore
humelmente respondea:
"Ancilla so' del mio signor,
cio che piace a lui si sia".
Alora la vergene Maria
di Jesu fo ingravidata.

a la Virgen bendita
y le decimos: "Ave, María,
siempre seas alabada por nosotros".
Salúdanla dulcemente
y con gran solemnidad
quienes saben verazmente
que por su humildad
la Divina majestad
de ella se enamoró.
El ángel dijo: "Ave, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
de él vengo a saludarte:
todas las gracias se reúnen
en ti, virgen venerada".
Temerosa la virgen
cuando oyó hablar al ángel,
pues era honesta y vergonzosa,
comenzó a temblar por completo;
se avergonzaba de estar con él,
pues con hombres no trataba.
La muchacha con amor
humildemente respondió:
"Esclava soy de mi señor,
que sea lo que a él le place".
Ahora, la virgen María
de Jesús quedó preñada.

Magdalena degna da laudare,
sempre degge Dio per noi pregare!
Ben è degna d'essare laudata
ké fõe peccatrice nominata:
per servire fo ben meritata,
lesù Cristo volse sequitare.
Lo suo peccato pianse cum dolore
e del mondo volse uscire d'errore,
et a Cristo cum verace amore
in sue mani si volse commendare.

Magdalena, digna de alabanza,
¡ruega siempre a Dios por nosotros!
Bien es digna de ser alabada
porque acusada de pecadora
sirvió con buenos méritos
y quiso ser seguidora de Jesucristo.
Sus pecados lloró con dolor
y quiso abandonar el mundo del error,
y a Cristo, con verdadero amor,
a sus manos quiso encomendarse.

Magister Albertus Parisiensis: *Congaudeant catholici*

Congaudeant catholici,
letentur cives celici,
die ista.

Alégrense los católicos,
con los habitantes del cielo,
en este día.

Clerus pulcris carminibus
studeat atque cantibus,
die ista.

Que los clérigos compongan
bellos poemas y cánticos,
en este día.

Hec est dies laudabilis,
divina luce nobilis,
die ista.

Es un día digno de alabanza,
lleno de luz divina,
en este día.

Qua Iacobus palacia
ascendit ad celestia,
die ista.

El día en que Santiago
accedió al reino celeste,
en este día.

Vincens Herodis gladium
accepit vite bravium,
die ista.

Vencedor de la espada de Herodes,
fue recompensado por la vida,
en este día.

Ergo carenti termino
Benedicamus Domino,

Por eso sin cesar
bendigamos al Señor,

die ista.

Magno patri familias

solvamus laudis gracias,

die ista.

en este día.

Alabemos y demos gracias

a nuestro Padre

en este día.

Anónimo (Codex Calixtinus, siglo XII): *Dum pater familias*

Dum pater familias,

Rex universorum,

Donaret provincias

lus apostolorum,

Jacobus Yspanias

Lux illustrat morum.

Iacobi Gallecia

Opem rogat piam,

Glebae cuius gloria

Dat insignem viam,

Ut precum frequentia

Cantet melodiam.

Primus ex apostolis

Martir leerosolimis,

Iacobus egregio

Sacer est martirio.

Herru santiagu

Got santiagu;

E ultreia e suseia

Deus aia nos.

Cuando aquel buen Padre,

Rey que todo guía,

a los doce apóstoles

los reinos cedía,

Santiago a su España

santa luz traía.

De Santiago alcance

propicio destino,

Galicia: su gloria

da feliz camino.

Para tantas preces

de canto divino.

Primicia de mártires

entre los apóstoles,

en Jerusalén Santiago

mártir fue preclaro.

¡Oh, Señor Santiago!

¡Buen Señor Santiago!

¡Adelante y arriba,

que Dios nos ayude!